

La compagnie Collapse  
vous présente deux théâtres d'ombres  
(pour adultes) :

# Aquarium

# Vané

Textes : Radovan Ivšić  
Conception / Interprétation : Clément Peretjatko



# Vané

- création 2006 -

Texte : Radovan Ivšić

Conception / Interprétation : Clément Peretjatko



La courte pièce *Vané* fut écrite pour le vocabulaire du théâtre d'ombres (1943) et se situe en «écart absolu» avec le régime oustachi, alors régnant en Croatie. On ne peut en effet imaginer vision plus étrangère à l'idéologie fasciste.

Vané, le personnage éponyme de cette pièce, est un petit garçon qui obéit tout naturellement à son imaginaire et, du coup, désobéit tout aussi naturellement à l'ordre familial briseur de rêves. Car Vané comprend dans sa naïveté que la vie - la vraie vie – commence en désertant les sentiers balisés et que la simple liberté d'être se conquiert d'abord avec l'arme invisible de l'imaginaire, toujours à même de faire surgir le merveilleux ici et maintenant.

Apparaît ici dans sa forme la plus dépouillée un des thèmes majeurs de Radovan Ivšić, convaincu que la quête du merveilleux se confond avec celle de la liberté et que l'une comme l'autre ne peuvent avoir de fin. *Vané*, courte pièce écrite en 1943 pour un théâtre d'ombres, a été jouée avec des acteurs à Dubrovnik en 1980, mais elle n'avait jamais été représentée avec des ombres.

-----

Coproduction : Théâtre du Hangar - Centre d'art et de recherche - Cie Jacques Bioulès et Collapse

Ce spectacle a obtenu le label : « Sélection Printemps des Poètes » en 2006

Sélection Institut Français / Ministère de la culture croate en 2012

# Aquarium

- création 2014 -

Texte : Radovan Ivšić

Conception / Interprétation : Clément Peretjatko



Cette pièce, née d'un véritable cauchemar vers 1954, a la singularité parmi celles qui ont évoqué l'univers concentrationnaire de ne pas préciser la nature du pouvoir qui est à l'origine de celui-ci. Le dosage entre humour noir et poésie qui y règne est en complète discordance avec le pathos souvent de rigueur pour aborder ce genre de thème.

*Aquarium*, oeuvre intemporelle, évoque ainsi aussi bien l'enfermement dans les camps de concentration, au sens propre, que les « camps » symboliques organisés par les hiérarchies militaires et politiques, la démagogie et l'oppression de l'individu.

Ce « cauchemar sans acte et sans fin », tel que le décrit Radovan Ivšić, s'inspire du camp de concentration croate Goli Otok, ouvert par Tito en 1949, et dont l'existence a soigneusement été occultée jusqu'à la fin des années 60.

# Compagnie Collapse

Fondée à Charleville-Mézières en 2003 par Clément Peretjatko et Arnaud Joanny sur le double désir d'une rencontre entre les arts de la marionnette et ceux de la poésie, et de l'exploration des dramaturgies des Balkans, l'association Collapse a organisé de nombreux cabarets poétiques et lectures en appartements lors de quatre éditions du Printemps des Poètes et de l'Année Rimbaud.

L'association est devenue la compagnie Collapse en 2006 et a accompagné les projets nomades et artistiques de Clément Peretjatko, alors jeune diplômé de l'École Nationale Supérieure des Arts de la Marionnette.

L'art de la marionnette est par essence au croisement de différentes disciplines artistiques. En s'appuyant sur cette pluridisciplinarité, la compagnie s'est spécialisée dans le théâtre d'ombres. Collapse conçoit la mise en scène comme le prolongement du travail des auteurs et accorde une place prépondérante à la parole. Le projet artistique est ainsi de provoquer l'écoute des poètes et des auteurs de théâtre et de participer à la création et la circulation des oeuvres et des idées. La connaissance des traditions populaires est une dimension importante dans le travail de recherche de la compagnie.

Tout en continuant à développer des coopérations artistiques internationales directement entre artistes, notamment au Kosovo et en Croatie, la compagnie s'est domiciliée à Lyon en 2011.

## **La compagnie Collapse a mené des projets avec :**

**France :** le Festival *Croatie, la voici* (Paris), La coordination nationale du Printemps des Poètes, le Centre d'Histoire de la Résistance et de la Déportation (Lyon), le Festival Printemps d'Europe (Lyon), le Théâtre du Hangar - Cie Jacques Bioulès (Montpellier), la Maison d'Europe et d'Orient (Paris).

**Albanie :** le Festival International de la Marionnette de Pogradec.

**Cameroun :** le Festival International Paroles d'Aïeux (FIPA).

**Croatie :** le Festival International de la Marionnette (Zagreb), le Théâtre MČUK Travno (Zagreb), la compagnie théâtrale indépendante *Loft*.

**Kosovo :** le Théâtre National du Kosovo (Pristina), le Théâtre Dodona (Pristina), le Théâtre Professionnel de Gjakova, le Qendra Multimedia (Pristina), l'Espace Culturel Français (Pristina) et la compagnie théâtrale indépendante *La Reme Theater*.

**Sri Lanka :** L'alliance Française, le Goethe-Institut, le British Council et le Musée de la Marionnette de Piliyandala.

**La compagnie Collapse a reçu un soutien** du réseau TEATROSKOP (2014), de l'Institut Français de Zagreb (2013), l'INSTITUT FRANÇAIS (2012 et 2013) et la Ville de Lyon (2012).

## **Créations :**

2014 : *Aquarium* de Radovan Ivšić - théâtre d'ombres

Création au TNG - CDN de Lyon dans le cadre du festival Printemps d'Europe

2013 : *Le poids des mots et la force des rêves*, lecture-spectacle d'après Radovan Ivšić

Coproduction : Centre d'Histoire de la Résistance et de la Déportation de Lyon

2013 : *Les Arnaqueurs* (version française) d'Illirjan Bezhani - théâtre d'ombres

Soutien : Maison d'Europe et d'Orient (Paris)

2009 : *Mashtruesit* (version albanaise) d'Illirjan Bezhani - théâtre d'ombres

Prix Tibor Sekelj au Festival International de la Marionnette de Zagreb (2010)

Coproduction : Théâtre National du Kosovo

2007 : *Pour l'Amour du ciel* d'Alain Borer - ombres et marionnettes à fils

Sélection nationale du Printemps des Poètes (2007)

Coproduction : Théâtre du Hangar - Centre d'Arts et de Recherche de Montpellier.

2006 : *Vané* de Radovan Ivšić - théâtre d'ombres

Sélection de L'Institut Français pour la saison culturelle France / Croatie (2012)

Sélection nationale du Printemps des Poètes (2006)

Coproduction : Théâtre du Hangar - Centre d'Arts et de Recherche de Montpellier

## **Création en coopération internationale :**

2013 : *L'Effondrement de la Tour Eiffel* de Jeton Neziraj

Bulgarie / France / Italie / Kosovo / Pays-bas / Macédoine / Serbie

Production : Qendra Multimedia de Pristina (Kosovo)

Spectacle en tournée internationale : Kosovo, Albanie, Serbie, Roumanie, France,

République Tchèque, Pologne ...

## Radovan Ivšić



Poète et auteur dramatique, né en 1921 à Zagreb et décédé le 25 décembre 2009 à Paris, Radovan Ivšić a réussi à être interdit aussi bien pendant l'occupation allemande que par le régime titiste. C'est en effet en 1945 que les chantres du réalisme socialiste, renforcés par les premiers surréalistes yougoslaves tour à tour devenus staliniens et/ou titistes, lui ferment pour trente ans les portes du théâtre. Sa poésie connaît le même sort, bien que son poème, *Narcisse*, ait été

saisi en 1942 par le régime oustachi comme symbole de l'art décadent. Du coup, il devient essentiellement traducteur, non seulement des *Confessions* de Jean-Jacques Rousseau, du *Dom Juan* de Molière, mais aussi de Maeterlinck, Marivaux, Mérimée, Apollinaire, Giraudoux, Ionesco, Breton, Césaire...

En tant qu'auteur dramatique, il a écrit, entre 1941 et 1956, de nombreux textes de théâtre dont le plus connu est *Le Roi Gordogane* (1943), cité par André Breton comme une date notable dans les éphémérides surréalistes. On lui doit également *Aiixaia ou le Pouvoir dire*.

En 1954, il parvient à gagner Paris où il vit depuis lors et où, sur l'invitation d'André Breton et de Benjamin Péret, il a participé à toutes les manifestations du mouvement surréaliste. À partir de là, il écrit presque exclusivement en français.

Avec les années 1970, l'œuvre de Radovan Ivšić est peu à peu « réhabilitée » en Yougoslavie sous la pression des jeunes générations qui choisissent même le nom d'une de ses pièces, *Gordogane*, pour titre de leur revue. Un peu avant la publication de son théâtre, paraît, en 1974, *Crno*, un important choix de ses anciens poèmes.



Illustration du poème *Mavéna* de Radovan Ivšić par Juan Miró



## Clément Peretjatko



Diplômé de l'École Nationale Supérieure des Arts de la Marionnette en 2005, il poursuit sa ligne artistique qui le conduit au Théâtre du Hangar - Cie Jacques Bioulès - centre d'arts et de recherche de Montpellier (de 2005 à 2007) puis au Théâtre National du Kosovo (2009) où il est devenu metteur en scène associé.

Se spécialisant dans le théâtre d'ombres, il a pu introduire progressivement, au travers de plusieurs coopérations artistiques, l'art de la marionnette pour adulte au Kosovo et dans différents pays des Balkans.

Son premier théâtre d'ombres, *Vané* de Radovan Ivšić, a été joué dans plusieurs pays et a fait l'objet d'une représentation lors du colloque international « La Croatie et la France - La Croatie et l'Europe » à l'université Paris-Sorbonne.

Associant un travail de recherche à la création, il mène une étude sur les origines et les traditions du théâtre d'ombres et des marionnettes à gaines dans le bassin méditerranéen et sur les différentes interdictions et censures liées à l'art de la marionnette.

Sa préoccupation actuelle se tourne vers ses origines ukrainiennes. Il souhaite poursuivre sa démarche théâtrale en mettant en scène des faits historiques relatés par des dramaturges qui peuvent éclairer la révolution actuelle. Il s'appuie sur le Vertep, théâtre traditionnel de marionnettes ukrainien.

Soucieux de transmettre son art, il enseigne par ailleurs au sein des alliances françaises (Sri Lanka, Kosovo), Université (Rennes2), lycée professionnel (École Boisard - Vaulx-en-Velin) et centres sociaux tout en collaborant régulièrement avec des compagnies théâtrales indépendantes en France et à l'étranger (Cie Argranol - Lyon, Cie Spina - Lyon, Qendra Multimedia - Kosovo, Cie Loft - Croatie, Creative Box - Bulgarie).

Il est membre du réseau de traduction théâtral européen EURODRAM.

### Article publié :

Voyage dans les Balkans : vers un engagement poétique et politique, revue MANIP #37 - janvier-mars 2014, éditions Thémaa

### Conférence (à venir) :

Radovan Ivšić, un auteur censuré à inscrire au répertoire du théâtre de marionnette

Colloque international « Marionnettes et pouvoir : censures, propagandes, résistances » du 20 au 22 novembre 2014. Institut International de la Marionnette de Charleville-Mézières.

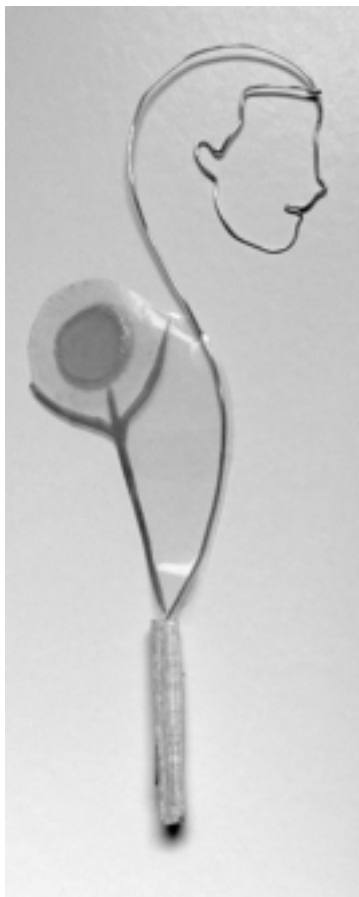
## Quelques ombres conçues par Clément Peretjatko



Oiseau de feu (Vané)



Projection des ombres (Aquarium)



Esquisse pour le personnage Vané



Esquisse pour le personnage Plume (Aquarium)



## Conditions techniques

*Vané* et *Aquarium* sont deux théâtre d'ombres léger techniquement. La compagnie est entièrement autonome.

Il nous faut une salle dans laquelle il est possible de faire le **noir**, **une table** et une **alimentation électrique de 220V**.

Le temps de montage est de moins d'une heure et le démontage d'une demi-heure.

Les ombres sont poétiques et intimes, la jauge idéale est de 80 personnes.

*Vané* dure 15 minutes et *Aquarium* 45 minutes.

Les deux spectacles peuvent se jouer indépendamment l'un de l'autre.

Les pièces ont été écrites pour adultes, mais *Vané* reste relativement accessible à partir de 5 ans et *Aquarium* dès 12 ans.

Ces théâtres d'ombres ne sont pas destinés à des séances entièrement jeune public.

Une seule personne (Clément Peretjatko) est en tournée.

**Pour plus d'information, n'hésitez pas à contacter :**

**Clément Peretjatko : 06.88.31.86.70. / [clementperetjatko@yahoo.fr](mailto:clementperetjatko@yahoo.fr)**

**Compagnie Collapse : [www.collapsus.eu](http://www.collapsus.eu)**

# Articles de presse sur Vané

## Critiques

Vané, de Radovan Ivsic  
tout public

Auteur : Valérie BEGUIN

Date de publication : 23/04/2006

Le théâtre du Hangar de Montpellier programme pour la deuxième fois cette année une pièce conçue à partir des textes de Radovan Ivsic. Quoi de plus naturel que de passer du temps auprès de gens qu'on aime! Curiosités et questionnements s'imposent pour ceux, qui comme moi, connaissent mal ou pas du tout le travail de ce poète croate, né en 1921 à Zagreb.

Quelle est donc l'extraordinaire personnalité de cet auteur qui s'est vu fermer les portes du théâtre pour trente ans, aussi bien sous l'occupation allemande que sous le régime titiste? Eh bien, disons que Radovan a bel et bien tapé dans l'oeil de Jacques Bioulès, le directeur du théâtre du Hangar. Pour lui, il s'agit d'une rencontre décisive, d'une friandise des mots, d'une gourmandise de l'imagination. Vané nous plonge au coeur d'un royaume: le nôtre, celui de l'enfant qui séjourne dans nos entrailles. "Radovan, dit-il, est le commencement du miel, car il sait à tout moment choisir la fleur, cette fleur qui n'est pas un leurre, mais les accidents volontaires, pour toujours savoir aimer."

Sur ces belles paroles, je me suis laissée guider jusqu'au théâtre pour découvrir avec étonnement combien la simplicité d'un dispositif pouvait créer l'enchantement. Dès le début, tous les yeux sont captivés comme des papillons allant vers la lumière. Celle-là même du théâtre d'ombre de Clément Peretjatko, comédien et directeur artistique de la cie Collapse. Dès le début, nous sommes plongés dans un rêve éveillé avec le sentiment que tout à coup quelque chose d'infiniment tendre nous prend dans ses bras et nous enveloppe. Cette tendresse nous la devons à Clément qui a mis en forme Vané tout en interprétant magnifiquement les voix du texte.

Vané est une courte pièce écrite en 1943 spécialement pour le vocabulaire du théâtre d'ombre. C'est l'histoire d'un petit garçon qui régit sa vie en fonction de son imaginaire et, de ce fait, il désobéit indubitablement à ses parents qu'il juge comme des briseurs de rêve. L'enfant se caractérise par sa simplicité d'être, sa naïveté, sa liberté d'action et considère l'imagination comme une arme invisible pouvant faire surgir, à tout moment, le merveilleux. Ce caractère magique, c'est Clément Péretjatko qui nous le transmet au moyen des ombres de ses marionnettes, mais aussi à travers les personnages de la pièce dont il dit: "Les marionnettes me permettent de poser une représentation du monde simple. Jouer dans mon théâtre d'ombres me permet d'interpréter non pas un seul mais tous les personnages de la pièce Vané". Clément, par sa création, nous montre formellement, tel que le concevait Radovan Ivsic, que le merveilleux et la liberté ne font qu'un pour l'éternité. Alors, venez rêver ! Toutes les représentations de Vané seront suivies d'une rencontre avec le metteur en scène et comédien : Clément Peretjatko.

Coproduction : Théâtre du Hangar / Collapse

Mis à jour : 24/04/2006

Remerciements : Céline Dupré

Sources : Théâtre du Hangar, Montpellier

Copyright : UNIVARTS © 2006 - Tous droits réservés

# Vané, l'ombre d'un poète croate

L'association Collapse et le théâtre d'ombres de la Cie L'onde d'Icare proposent un spectacle intitulé *Vané* sur un texte du poète croate Radovan Ivšić et une interprétation du marionnettiste diplômé de la 6<sup>e</sup> promotion de l'ES-NAM Clément Peretjatko. *Vané* est une courte pièce qui a été écrite en 1943 pour le vocabulaire du théâtre d'ombres et qui se démarque du régime fasciste (oustachi) qui régnait à l'époque en Croatie. *Vané* est un petit garçon qui

obéit à son imaginaire et désobéit (donc) à l'ordre familial briseur de rêves. Dans sa naïveté, il comprend que la vraie vie commence en désertant les sentiers balisés. Cette pièce a déjà été jouée par des acteurs à Dubrovnik en 1980 mais jamais par un théâtre d'ombres.

*Vané*, (20 mn, tout public dès 8 ans) les 15, 16, 18 et 19 septembre à 12 h 45 et 18 h au Centre de réadaptation fonctionnelle de la rue de Warcq.  
Entrée : 5 €. Rens. au 06.88.31.86.70.

15 septembre 2006 - L'Ardennais

## THÉÂTRE DE MAZADE

### Le merveilleux ici

**J**eudi, la lecture des poèmes et le théâtre d'ombres (*Vané*) de Radovan Ivšić, le lecteur et marionnettiste Clément Peretjatko, ont entraîné le public dans un magnifique hymne à la liberté et à la nature... Dans un style simple, tout en douceur et en finesse pour laisser la place à l'imaginaire, ne rien imposer, les mots nus en simple lecture ou accompagnés par les ombres derrière le castelet sont toujours aussi forts et suggestifs d'idées, de sentiments, d'images. A l'écoute de cette poésie, les sensations défilent et font surgir le rêve et le désir, la recherche du merveilleux, de la beauté et de la liberté, partout, dans l'espace et dans le temps...ici et maintenant...  
Radovan Ivšić, né à Zagreb



en 1921, est poète et auteur dramatique. Il est installé en France depuis 1954. Proche des surréalistes et d'André Breton, il écrit en croate et en français.

*Vané*, courte pièce écrite en 1943, pour un théâtre d'ombres fait partie du programme du Printemps des poètes 2006. Et, ce spectacle créé par Clément Peretjatko a été très apprécié par l'auteur

*Par Sonia Gavory sur [www.lesouffleur.net](http://www.lesouffleur.net)*

- *Lieu* Théâtre aux mains nues
- *Date* 18 Octobre 2012
- *Vané, Cie Collapse* Clément Peretjatko

Bien que cette pièce ait été écrite en 1943 pour le théâtre d'ombres, c'est la première fois que nous avons la chance de la découvrir sous cette forme. Son auteur, le poète et dramaturge croate Radovan Ivšić, a longtemps été l'ennemi des oustachis puis du régime titiste en Yougoslavie avant de venir vivre en France. Mais *Vané*, pièce courte et dépouillée, s'élève dans sa bulle enfantine et essentielle au-dessus des clameurs. D'un geste, elle trace l'histoire d'un petit garçon qui n'obéit qu'à une seule ligne de conduite : les chemins que lui font emprunter son imaginaire, et par-delà, sa liberté. *Vané* n'a pas de cesse de s'enfuir de chez lui, laissant l'écho des appels répétés de ses parents se perdre dans le vide. Un jour, il rencontre une fleur dont il est le seul à entendre la voix, elle lui demande de prendre soin d'elle en échange de vœux qu'elle a le pouvoir d'exaucer, puis se transforme en une véritable jeune fille, mais *Vané* recule devant tout ce qu'elle pourrait lui offrir, la laisse disparaître et reprend le chemin de ses rêveries libres. Les personnages de ce spectacle, dessinés par des fils de fer, répondent à l'épure de cette pièce. Ce théâtre d'ombre se retient comme un poème.

> *Vané* a déjà bien tourné en France, il a notamment été programmé au Printemps des poètes de Montpellier. Le 24 Novembre, vous pourrez le retrouver à la bibliothèque Buffon du 5<sup>ème</sup> arrondissement. L'entrée est gratuite sur inscription.